

## Jour et nuit je me mets en quatre

Frantz's song from the opera *Les contes d'Hoffmann* (tenor)

Text by *Jules Barbier* (1825–1901) after three stories by *E. T. A. Hoffmann* (1776–1822)

Set by *Jacques Offenbach* (1819–1880)

<b>Eh</b>	<b>bien!</b>	<b>Quoi!</b>	<b>toujours</b>	<b> en</b>	<b>colère!</b>
[ɛ	bjɛ̃	kwa	tu.ʒur	ɑ̃	kɔ.lɛ.rə]
Ah	well!	What!	Always	in	anger!

(*Ah well! Ha! He's always angry!*)

<b>Bizarre!</b>	<b>quinteux!</b>	<b>exigeant!</b>
[bi.za.rə	kɛ̃.tø	ɛ.gzi.ʒɑ̃]
Odd!	Capricious!	Demanding!

(*An odd, capricious, demanding man!*)

Ah! l'on a du mal à lui plaire...  
pour son argent!

### *Couplets*

Jour et nuit je me mets en quatre,  
au moindre signe je me tais,  
c'est tout comme si je chantais,  
Encore non, si je chantais,  
de ses mépris il lui faudrait rabattre.  
Je chante seul quelque fois;  
mais chanter n'est pas commode!  
Tra la la! la la!  
Ce n'est pourtant pas la voix  
la la la...  
qui me fait défaut, je crois.  
La la, la la!...  
Non! c'est la méthode, c'est la méthode!  
Tra la la! la la!...

---

The entire text to this title with the complete  
IPA transcription and translation is available for download.

*Thank you!*

